



The Multilingual Library for Children in Europe

RussianTraditional Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yılmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



La grue et l'aigrette

Russian Traditional Story
French language version

Author: Unknown

Illustrator: Barbara Dorušincová



Il était une fois une grue et une aigrette qui vivaient chacune d'un côté et de l'autre d'une marre boueuse, chacune dans leur petite maison.

Un jour, monsieur la grue était attristé de vivre seul tout le temps et décida de se marier.

Il se dit en lui-même :

« Je vais demander à l'aigrette de m'épouser ! »



Ainsi, la grue traversa la marre, ses pattes s'enfonçant dans la boue.
Elle s'approcha de la maison de l'aigrette et lui dit :
«Aigrette ! Es-tu à la maison ? »
Et celle-ci répondit :
«Oui, je suis à la maison. »



« Marions-nous ! » ordonna la grue.

« Non ! Il n'en est pas question ! Tes pattes sont trop longues, tes plumes sont trop courtes, tu ne voles pas bien et je n'ai pas assez de nourriture pour toi et moi ! Déguerpis, pattes-longues ! »

Monsieur la grue retourna bredouille. Néanmoins, l'aigrette commença à penser :

« Je ferais quand même bien de marier la grue plutôt que de vivre toute seule... »

Ainsi, l'aigrette alla voir la grue et lui dit :

« Grue, épouse-moi ! »



«Non, Aigrette ! Je n'ai pas besoin de toi et je ne veux point t'épouser ! Va-t'en !»

L'aigrette commença à pleurer de honte et retourna chez elle. Dès lors que l'aigrette fut partie, monsieur la grue commença à penser :

«Pourquoi n'épouserais-je pas l'aigrette si je suis triste et seul ?»

Il courut à ses côtés et lui dit :

«Aigrette ! J'ai changé d'avis ! Je veux t'épouser ! Épouse-moi !»

«Non, Grue ! Hors de question !»



« Non, Grue ! Hors de question ! »

Ainsi, monsieur la grue retourna chez lui et l'aigrette commença à penser :

« Pourquoi ai-je dit non à la grue ?

Pourquoi vivrais-je seul ?

Je ferais mieux de l'épouser. »

Elle vint près de lui pour lui demander de l'épouser, mais il s'y refusa..



Et le cirque se répéta, jour après jour, semaine après semaine, mois après mois, année après année. Ils se demandèrent en mariage tout le temps, mais ne se marièrent jamais..





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu